

A neighbourhood repair workshop

Adapt a Ukrainian website introduction into welcoming British English without adding qualifications or services.

Audience: English-speaking residents discovering a fictional neighbourhood workshop.

SOURCE / uk-UA / 163 words

TRANSLATION / en-GB

Майстерня, де речі отримують ще один шанс

У нашій районній майстерні можна полагодити дерев'яну полицю, замінити ручку шухляди або розібратися, чому настільна лампа перестала вмикатися. Ми починаємо з огляду: слухаємо вашу історію, дивимося на стан речі та разом визначаємо наступний крок. Якщо ремонт потребує іншого фахівця, пояснюємо це одразу.

Не обов'язково знати назву зламаної деталі. Принесіть саму річ або кілька чітких фотографій. Для невеликого предмета корисно показати і загальний вигляд, і місце пошкодження. Згадайте також, коли виникла проблема та чи намагалися ви вже щось змінити.

На відкритих зустрічах ми вчимося доглядати за простими побутовими речами. Ви можете спостерігати, ставити запитання або працювати поруч із майстром, якщо завдання підходить для спільної роботи. Ми не просимо приносити власні інструменти.

Перед відвідуванням напишіть нам коротке повідомлення з описом предмета. Так ми зможемо підготувати місце й уточнити, чи варто брати річ із собою. Збережена полиця чи улюблена лампа не змінить увесь світ, але може зробити ваш дім трохи зручнішим і нагадати, що звичні речі заслуговують на увагу.

TRANSLATION CHOICES

1. «Районна майстерня» becomes “neighbourhood workshop”, conveying local community rather than an administrative district.
2. British spellings such as “favourite” and “neighbourhood” are consistent.
3. The practical invitation remains modest; no repair guarantee or specialist certification is invented.

A neighbourhood workshop for a second chance

At our neighbourhood workshop, you can have a wooden shelf repaired, a drawer handle replaced, or find out why a desk lamp has stopped switching on. We start by taking a look: we listen to your story, examine the item and decide on the next step together. If the repair needs a different specialist, we explain that straight away.

You do not need to know the name of the broken part. Bring the item itself or a few clear photographs. For a small object, it helps to show both the whole item and the damaged area. Let us know when the problem started and whether you have already tried changing anything.

At our open sessions, we learn how to care for everyday household items. You can watch, ask questions or work alongside the craftsperson when the task is suitable for working together. You do not need to bring your own tools.

Before visiting, send us a short message describing the item. This lets us prepare a space and check whether you should bring it along. Saving a shelf or a favourite lamp will not change the whole world, but it can make your home a little more comfortable and remind you that familiar things deserve attention.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

The three repair examples and the distinction between observing and participating are preserved.

Repair examples and the roles of visitor and specialist were checked against the source.